



**МАКЕДОНСКО ЕТНОЛОШКО ДРУШТВО**

# **ПРОГРАМА**

**НА**

## **III МЕЃУНАРОДЕН ФЕСТИВАЛ НА ЕТНОЛОШКИ ДОКУМЕНТАРНИ ФИЛМОВИ**

**”КРАТОВО 2014”**

**2-4 ОКТОМВРИ 2014 година**

**МУЗЕЈ НА ГРАД КРАТОВО,**

## **PROGRAM**

**OF THE III INTERNATIONAL FESTIVAL OF ETHNOLOGICAL FILM**

**“KRATOVO 2014”**

**2-4 October 2014**

Organizer: Macedonian Ethnological Society

Museum of Kratovo



Министерство за култура  
Ministry of Culture

Финансирано од  
Министерството за култура  
на Р. Македонија



Финансиски поддржано  
од СО Кратово

**ПРОГРАМА      PROGRAM**  
**НА III МЕЃУНАРОДЕН      OF THE III INTERNATIONAL**  
**ФЕСТИВАЛ НА ЕТНОЛОШКИ      FESTIVAL OF ETHNOLOGICAL**  
**ФИЛМ “КРАТОВО 2014”      FILM: “KRATOVO 2014”**  
**во организација на Македонското      Organizer: Macedonian Ethnological**  
**Етнологско Друштво      Society**  
 2-4 октомври 2014 год.      2-4 October 2014  
 Кратово, Република Македонија      Kratovo, Republic of Macedonia

четврток, 2 октомври 2014	Thursday, 2 October 2014
---------------------------	--------------------------

**9:30**

<p>СВЕЧЕНО ОТВОРАЊЕ:</p> <p>Проф. д-р Зоранчо Малинов, Претседател на Македонското Етнологско Друштво</p> <p>Поздравни говори на претставници од Министерството за култура и на Локалната самоуправа во Кратово</p> <p style="text-align: center;">Коктел</p>	<p>OPENING CEREMONY:</p> <p>Prof. Dr. Zorančo Malinov, President of the Macedonian Ethnological Society</p> <p>Welcoming addresses by representatives of the Ministry of Culture and the Local Administration of Kratovo Municipality</p> <p style="text-align: center;">Cocktail</p>
---	---

**10:30-11:30**

<p>Стеф Мејкнехт (Холандија): Предавање на тема: “Како ги изработувам етнологските документарни филмови”</p>	<p>Steeff Meyknecht (Netherlands): Lecture on the topic: "How I make ethnological documentaries"</p>
--	--

**11:30-14:30**

Проекции на етнологски филмови	Showing of ethnological films
--------------------------------	-------------------------------

1. Давор Бориќ, Хрватска, 29 мин. (2014), ФЕСТИВАЛОТ ВО МАЈ  
 Davor Borić, Croatia, 29 min (2014), MAY FESTIVAL  
 На фестивалот во мај полунапуштено место Молиш живнува. Молишките хрвати го зачувале јазикот и традицијата на прославување на Први мај, којшто ги поврзува и им го потврдува хрватскиот идентитет.  
 The festival in May semi abandoned place Molish revival. Molish Croats preserved the language and tradition of celebrating May Day, which connects the mand confirms Croatian identity.
  
2. Нашко Крижнар, Словенија, 33 мин. (2013), ИЗРАБОТКА НА ПЛОТ  
 Naško Križnar, Slovenia, 33 min. (2013), MAKING FENCE  
 Пред 30 години луѓето од селото Селе, пред нивниот добиток да излезе на пасење, правеле традиционални дрвени плотови околу нивните пасишта. Во филмот Франци Мац од Селе, Каринтија, Австрија, ни го покажува целиот процес на правењето традиционален плот. Денес традиционалниот плот е заменет со струја.  
 Until 30 years ago the people from Sele made traditional wooden fences around their pasturelands before the cattle went out to graze. In the film Franci Mac from Sele,

Carinthia, Austria, is showing whole the process of making traditional fence. Nowadays traditional fences are rare, they are substituted by electric.

3. Елизабета Конеска, Македонија, 15 мин. (2002), БЕЛГРАДСКИОТ  
КАЗАНЦИЈА  
Elizabeta Koneska, Macedonia, 15 min. (2002), THE BELGRADE  
COPPERSHNIITH

Михајло Цинцар Костиќ, последниот казанција во Белград, роден е во Крушево, Македонија. Повеќе од 50 години работи и живее во оваа средноевропска метропола.

Mihajlo Cincar Kostic, last coppersmith in Belgrade, was born in Krushevo, Macedonia. More than 50 years he is living and working in this Central European metropolis.

4. Фроде Сторас, Ролф Скот и Гетачев Кас, Норвешка, 38 мин. (2014), ГО-  
ПОМЕЃУ, АФАР ОД ЕТИОПИЈА  
Frode Storås, Rolf Scott & Getachew Kass, Norway, 38 min. (2014), THE GO-  
BETWEEN, AFAR OF ETHIOPIA

Муслимското сточарско племе Афар живее во североисточните предели на Етиопија. Филмот го следи Хусеин Хејн во градот и кога тој ги посетува неговите роднини во номадските кампови. Како владин службеник тој постојано е на должност. Во филмот гледаме како тој е повикан да дејствува.

The Islamic pastoral Afars inhabit the north eastern rangelands of Ethiopia. The film follows Husein Hayne in town and when he visits his families in the nomadic camps. As a government employee he is continuously on duty and in the film we see how is he called to act.

5. Весли Шрам, Кенија, 55 мин. (2013), БРАТСКО ВРЕМЕ  
Wesley Shrum, Kenya, 55 min, (2103), BROTHER TIME

Братско време е митска приказна за соседите од различни племиња разгледувани во поширок конфликт.

Brother Time is a mythic tale of neighbors from different tribes caught in a wider conflict.

#### Дискусија Discussion

14:30-16:45

Проекции на етнологски филмови

Showing of ethnological films

6. Аделина Антонија, Мартин Грубер, Мигуел С. Хиларио, Енрике Бино Жоб,  
Фатима Жозе и Еваристо Кинтас, Ангола, 39 мин. (2013), МЕД  
AdelinaAntónia, Martin Gruber, Miguel S. Hilario, Henriques Bino Job, Fatima  
Jose & Evaristo Quintas, Angola, 39 min. (2013), HONEY - HUCHY

Филмот „Мед“ го опишува процесот на производство на мед и неговата потрошувачка. Филмот беше концепиран и снимен од група селани од регионот Кусеки во Ангола.

The film “Honey” depicts the process of honey production and consumption. It was conceived and shot by a group of villagers from the Cusseque area of Angola.

7. Микеле Трентини, Италија, 12 мин. (2014), СИЛВЕСТЕРХАУСЕ ОД  
ХУНДВИЛ

Michele Trentini, Italy, 12 min. (2104), THE SILVESTERCHLÄUSE OF HUNDWIL

Хундвил, Швајцарија, место во коешто Нова година се дочекува на 13 јануари, затоа што луѓето одбиле да ги прифатат Грегоријанските реформи на календарот. На овој ден предците го посетуваат Хундвил...

Hundwil, Swiss. Here the New Year is celebrated on January 13<sup>th</sup>, because the people refused refused to accept the Gregorian reform of the calendar. On this day, there appear in the village some ancestral visitors...

8. Трајан Ристовски, Македонија, 15 мин. (2014), ОБИЧАЈОТ „ЧЕТЕРСЕ“ ВО ШТИП

Trajan Ristovski, Macedonia, 15 min. (2014), THE CUSTOM “CHETHERSE” (FORTY MARTYRS) IN SH TIP

Филмот го покажува празникот „четерсе“ посветен на светите 40 маченици од Севастија - 22-ри март, во градот Штип. Од 2013 година обичајот е впишан во Репрезентативната листа за заштита на нематеријалното културно наследство на човештвото на УНЕСКО и е прв македонски обичај кој се најде на оваа листа.

The film shows the ritual "cheterse" dedicated to the Holy Martyrs of Sebastian 40 - 22 March in the town of Shtip. From 2013 the ritual has been listed of the UNESCO's world intangible cultural heritage.

9. Роџер Каналс, Шпанија, 54 мин. (2104), ЗА ОРЛИТЕ, СОКОЛИТЕ И ХОБИ КОЊИТЕ

Roger Canals, Spain, 54 min. (2014), TO EAGLES, FALKONS AND HOBBY HORSES

Филмот ја прикажува денешната Барселона, градот којшто постојано се менува и истовремено е и локален и глобален и во којшто традиционалните свечености продолжуваат да играат клучна улога во социјалниот и политичкиот живот.

The film portrays Barcelona as it is today: a constantly changing city that is both local and global in which traditional festivities continue to play crucial social and political role.

#### Дискусија Discussion

Ручек 17:00 Lunch

18:00-21:00

Проекции на етнологски филмови	Showing of ethnological films
--------------------------------	-------------------------------

10. Инес Понте, Португалија, 21 мин. (2010), НЕЖНИТЕ БАКНЕЖИ ТЕШКО СЕ НАЈДУВААТ

Ines Ponte, Portugal, 21 min. (2010), TENDER KISSES ARE HARD TO FIND

Моите баба и дедо се познаваат уште од нивното детство. Блискоста, подршката и нивниот однос е изграден низ времето, иако имале многу различни карактери, кои се составени од мали епизоди од секојдневието, како и од нивниот долг живот.

My grandparents have known one another since childhood. Of very different characters, the familiarity underpinning their relationship has been crafted through time. Both by the small episodes of everyday life, as well as by longer duration of their lives.

11. Итсуши Кавасе и Таку Лида, Јапонија, 34 мин. (2014), ЗАФИМАНИРИ СТИЛ

Itsushi Kawase & Taku Lida, Japan, 34 min. (2014), ZAFIMANIRY STYLE

Филмот го опишува народот Зафиманири кои живеат во централната висорамнина на Мадагаскар. Оваа заедница практикува единствен занает на дрвопреработување којшто е запишан на листата на УНЕСКО како светско нематеријално културно наследство.

The film portrays Zafimaniry people in the central highland in Madagascar and its community who practices a unique woodcraft culture which has been listed of the UNESCO 's world intangible cultural heritage.

12. Сем Лоу, САД, 59 мин. (1983/2013), МОРЕПЛОВЦИТЕ, ПРОНОАЃАЧИТЕ НА ПАЦИФИКОТ

Sam Low, USA, 59 min.(1983/2013), THE NAVIGATORS PATHFINDERS OF THE PACIFIC

Од пред повеќе од 1000 години полинезијските острови биле истражени и населени од морепловци кои ги употребувале само брановите, ѕвездите и летот на птиците како ориентири. Во рачно изработените кануи со два трупци, долги 60 метри, предците на денешните Полинезијци пловеле по бескрајните пространства на океанот.

Over 1000 years ago, the islands of Polynesia were explored and settled by navigators who used only the waves, the stars and the flights of birds for guidance. In hand-built, double hulled canoes sixty feet long, the ancestors of the today's Polynesians sailed across the vast ocean area.

13. Колет Пјои Пол Сант Касиа, Кипар, 40 мин.(2003), МРТВИТЕ, ПО ПРЕТПОСТАВКА НЕДОСТАСУВААТ

Colette Piault, & Paul Sant Cassia, Cyprus, 40 min. (2003), DEAD PRESUMING MISSING

Филмот зборува за исчезнатите лица од Кипар. Помеѓу 1963 и 1974 година околу 2 000 лица исчезнаа. Филмот го истражува значењето на обредите при смрт и различниот политички живот на мртвите тела, меѓу кипарските Грци и кипарските Турци.

The film is about missing persons in Cyprus. Between 1964-1974 some 2000 persons disappeared. The film explore the significance of mortuary rituals and the different political lives of dead bodies among the Greek and Turkish Cypriots.

#### Дискусија Discussion

петок, 3 октомври 2014	Friday, 3 October 2014
------------------------	------------------------

#### 09:30-10:30

Колет Пјо (Франција): Предавање на тема: "Како ги изработувам етнологските документарни филмови"	Colette Piault (France): Lecture on the topic "How I make ethnological documentaries"
--	---

#### 10:30-13:00

Проекции на етнологски филмови	Showing of ethnological films
--------------------------------	-------------------------------

14. Јоже Рехбергер Огрин, Словенија, 14 мин. (2014), СВЕТИ ДИМИТРИЈ, МИТРОВДЕН

Jože Rehberger Ogrin, Slovenia, 14 min. (2014), SAINT DEMETRIUS,

## MITROVDEN

Прославување на патронот на селото Св. Димитрија во Ново Село, Струмичко.  
Celebrating the patron of the village - St. Demetrius in Novo Selo – Strumica.

15. Марко Димиќ, Хрватска, 25 мин. (2103), СВЕТИ ПАТРИК. УВОЗ – ИЗВОЗ  
Marko Dimić, Croatia, 25 min.(2103), SAINT PATRIC. IMPORT EXPORT  
Ирскиот степ, митологијата и пивото, исто како и денот на Св Патрик се популарен феномен по коишто низ светот се препознава Ирска. Ова важи дури и за земјите каде Ирците коишто живеат во нив тешко можат да се најдат. Една од тие земји е Хрватска. Само неколку Ирци живеат таму, но денот на Св. Патрик забележително се прославува веќе над десет години.  
Irish step, music, mythology and beer, as well as St. Patrick's Day, are popular phenomena which brand Ireland throughout the world, including the countries where hardly any Irish people live. Croatia is one of such countries – only a few Irish people live there, but St. Patrick's Day has been notably celebrated for over a decade.
16. Јане Петрушевски, Македонија, 23 мин. (2013), ПОКРСТИ ВО ДРАЧЕВО  
Jane Petruševski, Macedonia, 23 min. (2013), BAPTIZED IN DRACHEVO  
Во филмот е претставен обредот Покрсти во скопското село Драчево. Овој обред се одржува на вториот ден на Велигден.  
The film presents the ritual “Pokrsti” in the village of Drachevo near Skopje. This ritual is held on the second day of Easter.
17. Мина Христова, Бугарија, 20 мин. (2103), ОСТАВКА  
Mina Hristova, Bulgaria, 20 min. (2013), RESIGNATION  
Во 2013 година на универзитетот „Св. Климент Охридски“ во Софија, студентите, предизвикани од продлабочувањето на политичката криза којашто влијаеше на сите аспекти на секојдневниот живот во Бугарија, симболично го окупираа аудиториумот 272 на универзитетот, барајќи „морал во политиката.“  
In 2013 the Sofia University “St. Kliment Ohridski”, students, provoked by the deepening political crisis, affecting all the aspects of the everyday life in Bulgaria, occupied the 272 auditorium of the university, asking for “morality in the politics”.
18. Ед Алс, Велика Британија, 25 мин. (2011), МАПИРАЊЕ НА ПУСТИНАТА  
Ed Owles, United Kingdom, 25 min. (2011), MAPPING OF THE DESERT  
Филмот буквално истражува различни ставови кон „културните пејсажи“ на либијската Сахара од група европјани, гости на регионот, а исто така и на локалните Туарези, кои ги водат.  
The film lyrically explores different attitudes towards the “cultural landscape” of the Libyan Sahara held by group of European visitors to the region as well as the Tuareg, “locals” who guide them.

### Дискусија Discussion

13:30-16:40

Проекции на етнологски филмови	Showing of ethnological films
--------------------------------	-------------------------------

19. Рита Марала, Италија, 15 мин. (2013), ИЗГУБИ СЕ, ПРИБЛИЖИ СЕ  
Rita Maralla, Italy, 15 min. (2013), GET LOST, GET CLOSER

Овој краток документарец е снимен во декември 2012 година низ атинските улици. Целта на ова видео е да предложи патување низ места, средини што авторот ги открил повеќе или помалку свесно.

This is short documentary made from December 2012 through streets of Athens. The purpose of the video is to propose a journey through places, environments, that the author discover through more or less consciously.

20. Роџер Хорн, Јужна Африка, 20 мин. (2010), КАМЕРАТА НА ДАДИЛКАТА: КСЕНОФОБИЈА ВО ТАТКОВИНАТА  
Roger Horn, South Africa, 20 min. (2010), NANNY CAM: XENOPHOBIA IN THE MOTHERLAND

Комплетниот филм е снимен од Синди Нашва, дадилката на на режисерот Роџер Хорн. Филмот ги документира деновите во месец мај 2008 година, денови на страв и анксиозност на оние што живеат во гратчињата во Јужна Африка, денови по почетокот на ксенофобичните напади што оставија 62 мртви и преку 100 000 раселени.

The film was filmed entirely by Cindy Nashwa, the nanny-domestic worker of director Roger Horn. The film document the fear and anxiety of those living in the townships of Shout Africa days after the start of the May 2008 xenophobic attacks that left 62 dead and displaced over 100 000.

21. Валентина Илиевска, Македонија, 12 мин. (2014), АЛБАТИНОТ РАСКАЖУВА

Valentina Ilievska, Macedonia, 12 min. (2014), "ALBATIN'S" STORIES

Филмот го покажува албатскиот (налбатскиот) занает, кој веќе е во изумирање. The film shows "albat" (horseshoe maker) craft which is already disappearing.

22. Александар Маџовски, Македонија, 15 мин. (2014), ПО СТАПКИТЕ НА КРИВОПАЛАНЕЧКАТА ТРАДИЦИЈА

Aleksandar Madžovski, Macedonia, 15 min. (2104), FOLLOWING IN THE FOOTSTEPS OF THE TRADITION OF KRIVA PALANKA

В филмот се прикажуваат најинтересните снимки од теренските истражувања. The film shows the most interesting shots from the field research.

23. Стеф Мејкнехт, Холандија, 60 мин. (2009), ХОСПИС ВО АМСТЕРДАМ

Steeff Meijknecht, Netherlands, 60 min. (2009), A HOSPICE IN AMSTERDAM

На крајот од улицата Ван Гог во Амстердам се наоѓа Верхаус. Тука луѓето доаѓаат да умрат. Собите се за четиримина. Тие со својата фамилија и пријатели создаваат своја привремена животна средина. Во тоа им помагаат околу 45 волонтери. Две ипол години пред започнувањето на четиримесечното снимање филмацијата и антрополог Стеф Мејкнец работел како волонтер во Верхаус. Набљудувањето и учествувањето било клучно за него при изработката на филмот.

Amsterdam, at the end of Van Gogh Street, is the "Veerhuis". People come there to die. There is room for four residents. With family and friends, they create their own temporary environment. There are 45 or so volunteers to help them. For 2,5 years prior to the 4-month filming period, film-maker/anthropologist Steeff Meijknecht worked as a volunteer in the "Veerhuis". This participant observation was essential for him in the making of this film.

Дискусија Discussion

Ручек 17:00 Lunch

18:00-20:00

Проекции на етнологски филмови	Showing of ethnological films
--------------------------------	-------------------------------

24. Хорхе Прелоран, Аргентина, 53 мин. (1970), ИМАГИНЕРО – СЛИКАРОТ (ХЕРМОГЕНЕС КАЈО)

Jorge Preloran, Argentina, 53 min. (1970), IMAGINERO – THE IMAGE MAN (HERMOGENES CAYO)

Имагинеро е етнографија за Хермогенес Кајо, самоукиот копаничар и сликар, кој живее на високото андско плато во Аргентина. Филмот го претставува Хермогенес, неговата жена и неговите деца во андскиот начин на живот, а исто така и страста на Хермогенес за сликање, копаничење, градење и неговата посветеност кон Богородица.

Imaginero is an ethnography of Hermogenes Cayo, a self-taught woodcarver and painter who lives on the high Andean plateau of Argentina. The film portrays Hermogenes, his wife Aurelia and their children in their Andean lifestyle, as well Hermogenes' passion for painting, carving, building and his devotion to the Virgin Mary.

25. Владимир Боцев, Македонија, 24 мин. (2010), НИТУ ЌЕ ГО ПРОДОЛЖИ НИ НИШТО

Vladimir Bocev, Macedonia, 24 min. (2010), IT WON'T CONTINUE, NO WAY  
Филмот го покажува еден од последните занаетчии во битолската чаршија и перспективата на неговиот занает.

The film portraits one of the last craftsmen in Bitola bazaar and the perspective of the craft.

сабота, 4 октомври 2014	Saturday, 4 October 2014
-------------------------	--------------------------

09:30-12:00

Организирано разгледување на знаменитостите на Кратово и заминување на учесниците	Organized visit of the cultural landmarks of the Kratovo municipality and departure of the participants
---	---

ОРГАНИЗАЦИОНЕН ОДБОР:

д-р Владимир Боцев, претседател  
Проф. д-р Зоранчо Малинов  
Проф. д-р Мирјана Мирчевска  
Доц. д-р Рубин Земон  
м-р Анита Ѓорѓеска  
м-р Драган Георгиевски  
м-р Елизабета Павковиќ  
Лидија Ристески-Тодоровска

ORGANIZING COMMITTEE :

Dr Vladimir Bocev, president  
Prof. D-r Zorančo Malinov  
Prof. D-r Mirjana Mirčevska  
Doc. D-r Rubin Zemon  
MS Anita Gjorgieska  
MS Dragan Georgievski  
MS Elizabeta Pavkovik  
Lidija Risteski-Todorovska